

**LA POESÍA SOCIALISTA ENTRE
DOS GRANDES POETAS
Fouad Haddad y Pablo Neruda**

**THE SOCIALIST POETRY BETWEEN
TWO GREATEST POETS:
Fouad Haddad y Pablo Neruda**

Riham Abdel Aziz*

Resumen

En el presente trabajo se pretende estudiar la poesía socialista escrita por dos poetas que vivían en circunstancias similares, de ideas y de principios, aunque no se conocían de una manera directa. Son dos grandes figuras de la poesía moderna, Fouad Haddad de Egipto y Pablo Neruda de Chile. La producción de ambos es tan vasta que resulta imposible hacer un estudio de todos los aspectos que comprende toda su producción, que llega a miles de versos. Es por ello que el aspecto estudiado es la poesía de orientación socialista entre estos dos grandes poetas, ya que es a nuestro parecer lo más importante y más relevante dentro de su obra poética, su formación socialista. En este trabajo seguimos el método de la escuela norteamericana de la literatura comparada

Palabras clave: poesía socialista / Fouad Haddad / Pablo Neruda

Abstract

This paper pretends to study the socialist poetry of this two poets that lived in similar circumstances and shared ideas

* Profesora del Centro de Estudios de las Culturas Iberoamericanas, Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas, Universidad de El Cairo, Egipto.

and principles even though they didn't know each other. They are two important figures of modern poetry, the first from Egypt and the second from Chile. The works of both are so extensive that it is kind of difficult to make a research about all aspects of their productions. So, this paper will take the aspect about socialist orientation. In this paper we follow the method of the American school of comparative literature.

Key words: socialist poetry / Fouad Haddad / Pablo Neruda

En el presente trabajo no se pretende realizar un estudio profundizado de literatura comparada, sino más bien estudiar la poesía socialista escrita por dos grandes poetas que vivían en circunstancias similares, de ideas y de principios casi idénticos, aunque no se conocían de una manera directa por desconocimiento del idioma.

Se trata de dos grandes figuras de la poesía moderna, Fouad Haddad de Egipto y Pablo Neruda de Chile. Dos poetas afines a las mismas tendencias poéticas, y se a los que considera como innovadores muy notables en la poesía moderna.

La producción de estos poetas es tan vasta que resulta imposible hacer un estudio de todos los aspectos que comprenda toda la producción que llega a miles y miles de versos tanto en el caso de uno como en el otro.

No solamente la extensión de la obra que dificulta el trabajo sino también la diversidad de los temas tratados por ambos poetas.

El aspecto estudiado en este trabajo es la poesía de orientación socialista entre estos dos grandes poetas, ya que es a nuestro parecer lo más importante y más relevante dentro de la obra poética tanto de Fouad Haddad como de Pablo Neruda, los dos de formación meramente socialista.

En este trabajo seguimos el método de la escuela norteamericana de la literatura comparada, tal como define René Wellek (1903-1995). En sus publicaciones, en particular en *A History of Modern Criticism: 1750-1950 (8 vols, 1955-92)*, se pone en duda, de alguna manera, el concepto de «influencia», o casualidad en la literatura.

Para Wellek estas limitaciones, sociales, históricas...etc. son divisiones artificiales¹.

Este intento de imponer barreras es absurdo porque, tanto la general como la comparada, son disciplinas con un mismo objeto: la literatura. Y, como toda obra de arte singular, debe estudiarse desde la totalidad y no desde una única influencia o fuente. Y, en segundo lugar, por la causalidad que se le quiere atorgar a un estudio que no funciona como una ciencia exacta: «Causal explanation leads only to a *regressus ad infinitum* and besides, in literature, seems hardly ever unequivocally successful in establishing what one would consider the first requirement of any causal relationship: when X occurs, Y must occur» [...] Por un lado, la «escuela francesa» se centra en las relaciones y contactos y, por el otro, la «escuela americana» defiende la autonomía de lo estético y permite un comparatismo mucho más amplio².

En el caso de Fouad Haddad y Pablo Neruda no puede existir una influencia del uno en otro, debido a que cada poeta no conoce el idioma del otro, y la única relación que existe se da a través de un poema de Neruda traducido por el poeta francés Louis Aragon y adaptado a la lengua árabe por Fouad Haddad, tema que será estudiado más adelante.

René Wellek define la literatura comparada como «Un examen de textos literarios .más de una lengua, por medio de una investigación de contrastes, de analogía de procedencia, o de influencia; o un estudio de las relaciones y comunicaciones literarias entre dos o más grupos que hablan lenguas diferentes»³.

Así como bien define Wellek el estudio se va a enfocar en la poesía socialista y como fue tratada por los dos poetas descubriendo las múltiples semejanzas, que existen entre los dos, poner de manifiesto la importancia de relacionar los poemas y sus temas, más

¹ WELLEK, René (1965), Conferencia incluida, en 1965, en *Concept of Criticism*, Yale University Press.

² LLADÓ, Albert [En línea], «René Wellek y la superación del positivismo», en *Revista de Letras*, 7 de abril de 2009, <http://www.revistadeletras.net/rene-wellek-y-la-superacion-del-positivismo>.

³ VV. AA. (1998), *Orientaciones en la literatura comparada*, Madrid, Arco Libros, p. 29.

allá de los métodos o las normas, teniendo en consideración además, el método estructuralista en el que se considera el poema como una estructura funcional, y que el lenguaje está marcado por la actualización de los medios expresivos: la fuerza semántica.

El concepto, pues, se aplica al poeta y al lector que «funcionalmente son una y la misma cosa»⁴. El lector comparte con el poeta, los mismos sufrimientos, necesidades o esperanzas y en donde el poeta se convierte en el portavoz e intermediario de todos sus sentimientos.

La poesía desde el punto de vista semiótico posee una estructura compuesta de rasgos esquemáticos que se leen mediante el gesto semántico, dando a conocer los dos mundos; el hispano a un poeta que, a pesar de que sea uno de los pilares de la poesía moderna egipcia, nunca había sido estudiado; y el mundo árabe ver a un Neruda desde otra perspectiva de la que se conoce.

Partiendo del mismo método estructuralista Jakobson hizo un análisis de la obra literaria como una forma de comunicación, ha explicado su función poética en este marco y en su comunicación «lingüística y poética de Bloomington» dejó bien clara la necesidad de estudio en conjunto⁵.

La poesía socialista

Resulta muy difícil y confuso definir los rasgos y los límites de la poesía social. Primero, tenemos una variedad de términos para clasificar esta poesía, tales como poesía humana, realista, de compromiso social, objetivo, civil, profético, de testimonio, popular, de protesta, de oposición, de resistencia, política, revolucionaria, etc. Términos que a menudo encontramos a la hora de clasificar las obras tanto de Pablo Neruda, como de Fouad Haddad.

Pero, claro está, la poesía política no tiene que ser humana, tampoco tiene por qué ser de protesta. Esto quiere decir que estas denominaciones son graduales, e incluso diferentes. Ante esta im-

⁴ MUKAROVSKY, Jan (1977), *Escritos de Estética y Semiótica del Arte*, Barcelona, Gustavo Gili.

⁵ JAKOBSON, Roman (1957), *Lingüística y poética*, Ensayos de lingüística general, Barcelona, Seix Barral, pp.347-396.

precisión habrá que aclarar que la poesía socialista, tema de nuestro estudio, pertenece a la poesía social, y específicamente, la que se interesa por las ideas comunistas o socialistas.

El socialismo, como bien es sabido, se considera como un sistema económico que tiene por objeto lograr la igualdad entre todos los miembros de una misma sociedad, y se ve al capitalismo como una amenaza a la igualdad.

De allí surgió la poesía socialista, que forma parte del realismo socialista, en todo el mundo, y que es vertiente de la poesía moderna.

Es una corriente estética cuyo propósito es llevar los ideales del comunismo al terreno del arte, poesía que refleja la realidad social y política y denuncia las injusticias que puedan existir, y defiende la paz y la libertad. El poeta se hace solidario de los demás hombres, antepone a las metas estéticas los objetivos más inmediatos; la patria y el pueblo.. Para muchos ya la poesía es un instrumento, entre otros fines, para transformar el mundo.

Como dice Cesar Vallejo en sus crónicas de poeta:

En el poeta socialista deja de ser un trance externo, provocado y pasajero de militante de un credo político, para convertirse en una función natural, permanente y simplemente humana de la sensibilidad. El poeta socialista no ha de ser tal solamente en el momento de escribir un poema, sino en todos sus actos, grandes y pequeños, internos y visibles, conscientes y subconscientes y hasta cuando duerme y cuando no duerme y cuando se equivoca o se traiciona⁶.

El poeta será el espejo de la sociedad, su defensor en las circunstancias de represión gubernamental, y es quien intenta cambiar todo con sus palabras, reestructurar el hombre, y reconstruir lo destruido: es la poesía de la conciencia.

Los integrantes de este movimiento ven la poesía como un instrumento para intentar cambiar el mundo, proyectando luz sobre la injusticia social. Es una poesía que busca la defensa de los débiles y desamparados.

⁶ VALLEJO, Cesar (1997), *Crónicas de poeta*, Caracas, Biblioteca Ayacucho, p. 77.

José Luis Cano dice, hablando de la poesía social en España: «El concepto de poesía ya no se apoya en los elementos puramente estéticos del poema, en el halago de la forma bella y de su melodía sino en los elementos de fondo, emoción del verso, contenido moral, preocupación por los problemas sociales y políticos del drama español relación en suma entre vida temporal y poesía»⁷. Según De Luis «La poesía social tiene su arranque en las circunstancias políticas y socioeconómicas que la condicionan, y comparte con la vida, el amor y la muerte»⁸

Dentro de la extensa vida literaria de Pablo Neruda, existe una etapa, de su vida, en la que aparece toda su poesía como poesía socialista. Del mismo modo, la poesía de Fouad Haddad es una poesía típicamente socialista.

Dos pilares de la poesía moderna

Los poetas son como las huellas de los dedos, no se repiten pero quien permanece, es quien crea una generación de seguidores.

Fouad Haddad (1927-1985) es el padre espiritual de todos los poetas que pertenecen a la generación poética de la literatura moderna es un verdadero innovador de la poesía Árabe, sufrió la negligencia de la mayoría de los críticos y los estudiosos, precio que pagó por su postura política, como la voz comunista en Egipto. Sus versos, como veremos, eran un reflejo del sufrimiento de toda una clase obrera y campesina que no alcanzaba a cubrir sus necesidades básicas.

Este aire surrealista existente en su obra y adquirido por el movimiento del surrealismo aparecido en Francia después de la segunda guerra mundial, fue la línea principal emitida directa o indirectamente a toda una nueva generación de poetas egipcios.

Hijo de una familia de ascendencia sirio-libanesa, nació el Cairo en 1927, dominaba perfectamente la lengua francesa y la practicaba en el colegio y con la familia hecho que influyó mucho en su

⁷ CANO, José Luis (1974), *Poesía española contemporánea: las generaciones de posguerra*, Madrid, Ediciones Guadarrama, p.16.

⁸ DE LUIS, Leopoldo (1969), *Poesía social, Antología (1939-1968)*, Madrid, Alfaguara, p.10.

formación literaria, al igual que Pablo Neruda quien dominaba también la misma lengua y así las influencias internacionales han sido las mismas.

Fouad Haddad era el mayor de tres hijos. El padre «Selim Bek» era catedrático de la universidad de El Cairo y su madre, una mujer con una personalidad muy fuerte, formaban parte de la clase media alta egipcia de los años treinta.

Haddad quien denunció este ambiente cómodo, para ser la voz de su pueblo, empezó a escribir desde su infancia sus primeras poesías.

من صغر سنّي عني ارتكبت بيت بيت
و كنت أمني أحلم بها و أتي أوت
في صيغة العالني من أول ما أتيت
زوا القصب و الجوارح المنية تبيت
[خنة ممد]

*Desde mi infancia en tu tierra gateé y me enamoré.⁹
Hubiera deseado ser albañil y edificar un hogar
En tu luz brillante, a la primera llamada obedecí
Como la caña, los juncos, y las espigas crecí.
(La palabra de Egipto)*

El otro pilar de la poesía socialista que estamos estudiando es el poeta chileno Pablo Neruda (1904-1973). Pasó su infancia en Temuco con sus padres, realizó sus estudios en el Liceo. Al igual que Haddad, la lengua francesa ha sido la fuente principal para su formación, que influenció directa o indirectamente en sus poesías. A los catorce años publicó sus primeras poesías.

Yo recuerdo en mi infancia los peones
del tren en que mi padre trabajaba
los coléricos hijos
de la intemperie, apenas
vestidos con harapos,

⁹ La traducción realizada de los versos es mía.

los rostros maltratados por la lluvia o la arena

...

todo eso
me hizo reír y llorar
me hizo pensar y cantar
allá en los bosques
lluviosos
de mi infancia

(Las uvas y el viento)

En los dos casos se nota la nostalgia de esos días, los recuerdos de infancia mezclados con la preocupación por su pueblo, están reflejado profundamente en sus versos.

Pablo Neruda al acabar sus estudios secundarios se trasladó a la capital para hacerse profesor de francés.

Haddad publicó su primera obra «*احرار وراء القضبان*» «Libres detrás de las rejas» en 1952. Y el segundo en 1956 «*سنقوم بالبناء*» «Construiremos la presa» y el tercero «*القوة والعمال*» con «La fuerza de los campesinos y con la fuerza de los obreros», que fue publicado en 1967. Estuvo encarcelado desde el año 1953 a 1956, y sólo disfrutó de dos meses de libertad en este periodo.

El poeta egipcio resalta la gloria del mundo árabe, la importancia de la unión entre sus países y su pasado glorioso, y esto se da especialmente como reacción a la derrota de Egipto en 1967 y la depresión que tuvo el pueblo intentando como siempre subir el ánimo del pueblo con sus versos eternos «la tierra habla árabe»:

الارض تتكلم عربيا من حطين
رد على فلسطين فلسطين
اصالة مياه و اصالة طين
الارض تتكلم عربيا

(من غور الخيول)

*La tierra habla árabe desde Hattin
Contesta a Jerusalén de Palestina
Tu origen es agua, tu origen es limo
La tierra habla árabe*

(De la luz de la imaginación)

Como muchos poetas en el mundo, ésta ha sido una época de traducción y de producción literaria que ha llegado a un total de 32 poemarios en donde aparecen diferentes temas como el amor, la naturaleza. Algunos poemas, que igualan a las odas especialmente de los animales, muy parecidas a las odas elementales de Pablo Neruda como veremos más adelante.

Fouad Haddad siguió con su producción literaria que culminó con su obra maestra *El Mesaharati*¹⁰ « » versos emitidos por los medios de comunicación a lo largo de veinte años, para llegar a la mayoría del público árabe, como voz de la auto-conciencia y la reconstrucción de la personalidad árabe en general y egipcia en particular.

Neruda desempeñó cargos consulares en diversos países entre ellos España, donde vivió la guerra civil española y donde empezó el giro radical en sus principios poéticos, se afilió al Partido Comunista Chileno, y fue desterrado por su actividad socialista, aspecto muy parecido a la vida de Fouad Haddad cuando fue encarcelado también por su actividad socialista.

Fueron épocas muy fecundas para los dos poetas, donde vieron la luz miles de versos tanto para el uno como para el otro. ديوان النصحى

Entre los aspectos que más nos llamaron la atención están la magnitud de la obra de los dos poetas, la lengua utilizada, la soltura al escribir, el carácter liberal, y el papel que debe tener la poesía según ellos. Esto dio lugar a la aparición de versos casi idénticos, como veremos más adelante.

Pablo Neruda regresó a Chile en 1952 y murió en 1973.

Cuando Pablo Neruda recibió el premio Nobel en 1971, Fouad Haddad, que sólo lo conocía a través de las pocas traducciones de los poemas de Pablo Neruda hechas por el poeta francés Louis Ara-

¹⁰ *EL Messaharati*.

EL Messaharati es la persona que tiene como oficio despertar a la gente en las noches de Ramadán para comer o para rezar, El poeta utilizó este oficio para hacer una alegoría del poeta que despierta al pueblo y lo anima a tener fe en el hombre , y esperanza para construir un mundo mejor.

Consta de nueve poemarios que tocan todos los temas de la vida escrito con un lenguaje sencillo para llegar a todo el pueblo sin caer en lo popular. Esta obra se difundió en los medios de comunicación a lo largo de esos veinte años y goza de una popularidad asombrosa.

es utilizada por el poeta chileno otorgando sentido, dirección y dignidad a la vida, cuando dice:

Era la dignidad que combatía
lo que fue pisoteado, y despertaba

como un sistema, el orden de las vidas
que tocaban la puerta y se sentaban
en la sala central con sus banderas.

(Las flores de Punitaqui)

Una de las facetas poco conocidas de Fouad Haddad es su papel de traductor y precisamente de traductor de la lengua francesa. El poeta tradujo obras de algunos poetas franceses como Paul Eluard y Louis Aragon, entre otros.

Entre estas obras traducidas están «Oda al mar» de Pablo Neruda que pertenece a su antología odas elementales, traducida al francés, y cabe mencionar que Aragon quien era admirador y amigo de Pablo Neruda, tradujo esta antología con el nombre de -«*Odes élémentaires*»-.

Siendo poeta, buen lector y con estas capacidades especiales Haddad era consciente de la dificultad en la traducción de la poesía en general, ya que el traductor debe asimilar todos los elementos constitutivos de la poesía: la rima, el metro, las aliteraciones, las metáforas... etc. tanto en la lengua de origen como en la lengua meta.

Siempre resulta difícil saber si se deben traducir los versos rimados en versos rimados, o si se preferirá la prosa rimada que recibe la denominación de «Le vers Blanc»¹², o el verso blanco.


Fouad Haddad ha hecho una recreación poética del poema, de manera que genera la misma emoción provocada por el poema original, como lo llama Oseki «Le détail lumineux du poème»¹³ teniendo en cuenta la métrica y la música interna del verso para pasarlo a la lengua árabe.

¹² BACHES, Jean Louis (1993), *Poétique de la traduction* «traduire en vers ou en prose préface aux poèmes», *Mercure de France*, p.10.

¹³ OSEKI-DEPRE, Inès (1999), *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, p. 119.

El Poeta egipcio logró mantener parcialmente ciertos aspectos del texto original, el espíritu, las palabras, el efecto de la música interna del verso, con una capacidad asombrosa, recreando otro poema expresándose él mismo, y conservando la estructura original, el poema final es tan árabe y tan personal que no se puede notar que es traducido. De este modo se puede denominar, traducción aproximada recreativa.

Según la clasificación de Etkind¹⁴ en « *Un art en crise, essai de la traduction poétique* » el mismo escritor opina que esta traducción no es posible sin sacrificios, y sin transformaciones o adiciones, Etkind cree que todo el arte de un traductor consiste precisamente en no hacer más sacrificios de los necesarios permaneciendo siempre dentro del mundo estético del poeta¹⁵. He aquí un fragmento de la oda:

<p>ODA AL MAR</p> <p>Aquí en la isla el mar y cuánto mar se sale de sí mismo a cada rato, dice que sí, que no, que no, que no, que no, dice que sí, en azul, en espuma, en galope, dice que no, que no. No puede estar quieto, me llamo mar, repite pegando en una piedra sin lograr convencerla, entonces</p>	
---	--

¹⁴ Etkind clasifica la traducción en 6 tipos 1. Traducción-información, 2. Traducción-interpretación, 3. Traducción-alusión, 4. Traducción-aproximación, 5. Traducción-imitación, 6. Traducción-re-creación,

¹⁵ ETKIND, Efim (1982), *Un art en crise, essai de la traduction poétique*, Lausanne, L'âge de l'homme. HURTADO ALBIR, Amparo (1990), *la notion de la fidélité dans la traduction*, Paris, Didier Erudition, pp.190 -191.

con siete lenguas verdes
 de siete perros verdes,
 de siete tigres verdes,
 de siete mares verdes,
 la recorre, la besa,
 la humedece
 y se golpea el pecho
 repitiendo su nombre.
 Oh mar, así te llamas,
 oh camarada océano,
 no pierdas tiempo y agua,
 no te sacudas tanto,
 ayúdanos,
 somos los pequeñitos
 pescadores,
 los hombres de la orilla,
 tenemos frío y hambre,
 eres nuestro enemigo,
 no golpees tan fuerte,
 no grites de ese modo,
 abre tu caja verde
 y déjanos a todos
 en las manos
 tu regalo de plata:
 el pez de cada día.

(The text in this column is extremely faint and illegible, appearing to be a translation or a second version of the poem in Spanish.)

Dos poetas socialistas

La poesía social –a la que pertenece la poesía socialista- nació en la década de los cincuenta, los poetas de todo el mundo iban dejando sus angustias personales, para preocuparse por el futuro de sus pueblos.

Los dos poetas tenían la convicción de que la poesía se había transformado en una poderosa arma de combate que rivalizaba con otros géneros artísticos, y se produjo una verdadera inflación del género poético y se convirtió en uno de los instrumentos ideales de la agitación de los pueblos. En uno de sus versos más conocidos en el estribillo del *Messaharati* dice calificando su papel como poeta:

وإذا صلتني مسهراتي في الفناء
جئت و صليت كما العاقب ليالي طول
و كل شبر و حنة من بلادي
حنة من كبري
حنة من بولي

(المسهراتي)

*Y yo, mi oficio es Messaharati errante por el pais
Como el enamorado pasé largas noches caminando
Cada palmo y cada trozo de mi patria
Es un trozo de mi sufrido
De mis coplas. (El Messaharati)*

Neruda utiliza la misma expresión de *gawwâl* / errante:

Soy nada más que un poeta: os amo a todos
Ando errante por el mundo que amo
En mi patria encarcelan mineros
y los soldados mandan a los jueces

(«Que despierte el leñador» El canto general)

Noción del tiempo

Haddad y Neruda tenían una fe sostenida en la fuerza de la poesía y la acción humana en pos de la renovación social, y también en un futuro luminoso para todos. Así pues, la noción del tiempo era lineal para los dos.

«En los días de la etapa esta estalinista, la noción del tiempo era lineal. El tiempo era una flecha dirigida hacia el futuro y que iba a dar en el blanco de la victoria definitiva y de la sociedad feliz»¹⁶. Este aspecto existe en la mayoría de las obras de los poetas. Como dice Gabriel Celaya «la poesía es un instrumento, entre otros, para cambiar el mundo»¹⁷.

¹⁶ EDWARDS, Jorge (1990), *Adiós poeta*, Barcelona, Tusquets, p.87.

¹⁷ SERRA MARTÍNEZ, Eliana (1968), *Introducción a la literatura española*, Madrid, Edinumen.

Ninguno de los dos poetas no seguía ninguna norma y no tenían una estructura para sus poemas, el ritmo, la rima, el tono, la estructura interna y externa de su poesía, pero la realidad es que sus poesías salían de una manera natural, hasta el punto que no revisaban ni corregían sus versos.

Su poesía posee un naturalismo que representa un realismo social que refleja sus intereses socialistas por el pueblo.

Estilo

El estilo es más claro, en coherencia con el contenido y las intenciones de estos dos poetas de dirigirse a la gran mayoría del pueblo.

La poesía social está abierta al «nosotros» que sustituye el «yo»

نحن الجنود
نحن العرق
نحن الكتابة على الورق
نحن من يتسارع الزمن

(الجنود وراء القضبان)

*Somos los soldados
Somos el sudor
Somos la escritura en el papel
Somos quienes hacemos correr el tiempo*

(Libres detrás de las rejas)

Y en otra ocasión:

أذا الشعب
الجنود من وراء سوراخ السجن
أذا من مسرع العرق من العبيد
من العناء من كل من نوى العواويل
وأي من العرق، علينا نحن
وأي من العرق، علينا العواويل

(العصاة السيرة)

*Somos el pueblo
egipcio, el comienzo de la historia de la humanidad
Somos de la roca labranza y de la paciencia
Y somos de la sombra y del rocío de las coplas
Como se ha acostumbrado a nosotros el Nilo
Como se ha acostumbrado a nosotros la sed (El Messaharati)*

Pablo Neruda dice:

Somos los hombres
Gérmenes
Oscuros
De claridad que desde nuestras manos
inundarán la tierra
(Oda al globo terráqueo)

Y en otra ocasión, tras la muerte de Ricardo Fonseca, donde con motivo de este dirigente comunista hace una declaración de su fe política:

Borraremos el hambre de la patria
Impediremos la guerra
Llenaremos de espigas el camino del hombre.
Cambiaremos la tierra.
Y quien pregunte quienes somos, diremos:
Venimos de las minas del cobre y del nitrato
Y esto somos mostrado tu retrato
Somos los comunistas Ricardo sonriendo
Contigo, continuaremos la jornada.

(A la memoria de Ricardo Fonseca)

Pero a veces el Yo se utiliza de una forma clara representando el «nosotros»:

Yo represento tribus que cayeron
defendiendo banderas bien amadas
y no quedó sino silencio y lluvia
después del esplendor de sus batallas

pero yo continuo sus acciones y por toda la tierra americana,
sacudo los dolores de mi pueblo.

(«vengo del sur» Canción de gesta)

Haddad canta a su pueblo entero, no sólo con su corazón sino
con el corazón de todos:

يا هادي، يا قلب، يا قلب، يا قلب، يا قلب
يا هادي، يا قلب، يا قلب، يا قلب، يا قلب
يا هادي، يا قلب، يا قلب، يا قلب، يا قلب
يا هادي، يا قلب، يا قلب، يا قلب، يا قلب
يا هادي، يا قلب، يا قلب، يا قلب، يا قلب
يا هادي، يا قلب، يا قلب، يا قلب، يا قلب
يا هادي، يا قلب، يا قلب، يا قلب، يا قلب
يا هادي، يا قلب، يا قلب، يا قلب، يا قلب
يا هادي، يا قلب، يا قلب، يا قلب، يا قلب
يا هادي، يا قلب، يا قلب، يا قلب، يا قلب

(ترجمة الشاعر وبقية القصيدة)

*Canto con el corazón repartiéndolo entre mujeres y hombres
Canto con el corazón reuniéndolo contra los horrores
Canto con los campesinos y los trabajadores
Canto con la sangre que mana y como chorrean los sudores
Canto con la tierra preñada durante varias noches
Canto con el pasado que me cargó de montañas de desastres
Antes de darme cuenta, me enredé en cuerdas
Canto con la mañana para aumentarme el dinero y los hijos
Canto con las madres y canto para los niños
Canto con la revolución de mártires y de héroes
Con la fuerza de la mano cuando rompe los grillos*

(Con la fuerza de los campesinos y la fuerza de los obreros)

En estos versos el «yo» sustituye al «nosotros», representa y
es portavoz del «nosotros», de los hombres, de las mujeres, de los

campesinos, de los obreros, de la tierra, del pasado, del futuro de las madres, de los niños de la revolución de los mártires, de los héroes que con la fuerza de sus manos rompen sus grillos. El Poeta utilizó el recurso «con» y no «para» para reflejar la solidaridad completa con su pueblo.

El pueblo era el motor de sus poesías, actuó como una especie de puente entre el poeta popular y el de oficio, su musa particular se ha transformado en la musa colectiva.

Es la misma solidaridad que siente y que vive Pablo Neruda, «la solidaridad del poeta con sus hermanos tan humildes y desgraciados queda explícitamente indicada.» Como si yo estuviera con vosotros anclados»¹⁸.

La arquitectura elaborada del texto son estrofas constituidas en palabras y construcciones sintácticas repetidas y colocadas en la misma posición dentro de los versos, como se nota en los versos anteriores de Haddad, utilizando «yo canto» «*Baghani*» para poner en énfasis su labor constante como poeta y como portavoz.

En otros versos utiliza el verbo «llevar» con diferentes significados:



¹⁹

*No me llevaste en tu vientre nueve meses de hijo
Y me llevaste nueve meses de esperanza
Llévame y estoy en los veinte
Y en mi pecho las líneas de sangre*

¹⁸ RODRÍGUEZ MONEGAL, Emir (1986), *Pablo Neruda*, Madrid, Taurus, p.79.

¹⁹

*Llévame tranquila en la historia
Así conocerás la respuesta a todas las preguntas.
(Con la fuerza de los campesinos y la fuerza de los obreros)*

En otra ocasión Haddad pregunta usando la anáfora «nunca» o «alguna vez», que se repite en todo los versos:

عمر الله ما كنت في القبر
عمر الله ما كنت من قلوب مستعمدة
عمر الله ما كنت فاسك وسديت أوبا
عقلوة صيا
عمر الله ما كنت في كوكب
و هو من قلوبك العطر في الله
عمر الله ما كنت في أنسيت مفاد
عمر الله ما كنت في كوكب
عمر الله ما كنت في كوكب
عمر الله ما كنت في كوكب
عمر الله ما كنت في كوكب
عمر الله ما كنت في كوكب

(عمر الله ما كنت في كوكب)

*Nunca has viajado en la madrugada,
Nunca has llorado.
Nunca has sufrido de una canción escuchada.
Nunca te has encontrado a ti mismo y le has ofrecido
un paso de juventud.
Nunca has agradecido a tu hermano y al techo de tu hogar.
A un ojo que te cuida, a la mirada y al a comida.
Nunca has tenido vergüenza, por ser la ayuda
a alguien que es mejor que tú.
Nunca has hecho una pregunta
Nunca has caminado oculto entre tus queridos
A cada paso diciendo mi país es hermoso*

Aquí destaca el uso de la anáfora, en el verso que se repite «te reconocen como árabe» en unos de los versos del *Messaharati* más logrados de la nacionalización árabe de Haddad:

لما نقول ليهن لنا في الدنيا نويه كنعين
 بهن نويه نويه
 لما نقول ونهنا الورق في سافلنا
 بهن نويه نويه
 لما نقول اني نوحنا
 بهن نويه نويه
 لما نقول يا رب
 بهن نويه نويه
 لما نقول بهن نويه نويه نويه نويه نويه نويه
 بهن نويه نويه

Cuando dices, lo mejor de la vida es el agua para un sediento
Te conocen «árabe»
Y cuando el rapsoda tenga el olor de la naranja en las entradas de Jaffa
Te conocen «árabe»
Cuando dices que mi hijo nació refugiado
Te conocen «árabe»
Cuando dices ¡Oh Señor!
Te conocen «árabe»
Cuando sigues en tu lucha, clavando tus clavos en el corazón del degollador de tus hijos
Te conocen «árabe»

(El Messaharati)

Pablo Neruda recurrió con frecuencia a este mismo fenómeno de la reiteración cuando dice por ejemplo:

Patria, mi patria, vuelvo hacia ti la sangre
 Pero te pido, como, a la madre el niño
 lleno de llanto
 Acoge
 esta guitarra ciega
 y esta frente perdida
 Salí a encontrarte hijos por la tierra

propios del escritor para alterar en cualquier momento la dirección sintáctica de las fórmulas.»²²

Fijémonos en la similitud que existe entre los dos poetas en este caso:

Pablo Neruda en su Oda a la abeja²³ dice describiendo el trabajo de este insecto con una extrema espontaneidad:

... penetra por los tálamos
del amor más fragante,
tropieza
con
una
gota
de rocío
como en un diamante
y de todas las casas
que visita
saca
miel
misteriosa
rica y pesada
miel, espeso aroma
Liquida luz que cae en goterones,
hasta que a su
palacio
colectivo
regresa
y en las góticas almenas
deposita
el producto
de la flor y del vuelo.

(Oda a la abeja, Odas elementales)

²² Alonso, Amado (1940), *Poesía y estilo de Pablo Neruda*, Buenos Aires, Losada, p. 117.

²³ Según Eliana S. Rovero, la abeja en la obra de Neruda es símbolo de la «dulzura embriagadora, trabajo y progreso material; lo amoroso». ROVERO, E.S. (1971), *El gran amor de Pablo Neruda, estudio crítico*, Madrid Plazo Mayor ediciones, p. 93.

Haddad habla también del trabajo de la hormiga, simbolizando el honor del trabajo y la constancia elevando a la persona y la dignidad frente a la máquina, con una sencillez y un logro sintáctico y poético insuperable:

أنا صفة
 أمانة أمانة من الصغرى
 وفوقها كفاي
 وبعثت بقلبي
 وبعثت بصفتي
 وأنا طامع من الأمانات
 أنا صفة
 أمانة من الأمانة
 أنا صفة من الأمانة
 من أمانة صفة

[أمانة و صفة]

*Soy hormiga.
 De mi infancia soy directa.
 Ahorré mis vueltas.
 Arreglé mis timones.
 Conté mis distancias.
 Cuando bajaba y cuando subía.
 Soy hormiga.
 Soy hormiga, no una máquina.
 Soy una familia, no una carga
 y en compañerismo trabajo (Baile y canto)*

El léxico para los dos poetas es simple, de resonancias positivas, luminoso, esperanzado y optimista. En sus poesías aparecen todos los recursos poéticos²⁴: la aliteración, la onomatopeya²⁵, la an-

²⁴ Hemos optado para dar algunos ejemplos de la poesía de Haddad ya que este estudio se considera pionero en ello, pero al mismo tiempo se aleja de nuestro propósito en el trabajo, y así puede ser un camino nuevo para las futuras investigaciones. Los ejemplos son sólo de Fouad Haddad, porque vimos que Pablo Neruda, en este aspecto ha sido estudiado, y no iba a ver aportaciones significativas.

²⁵ Especialmente en « los poemas de los animales » Haddad llega a la máxima profesionalidad en los recursos poéticos y tenemos un ejemplo del poema

tanaclasis²⁶, las metáforas, el oxímoron²⁷, la personificación, el hipérbaton...etc.

Y con esto podemos decir que la poesía es la expresión artística de la belleza por medio de la palabra sometida a cierto ritmo y cierta medida, da al lenguaje musicalidad, sonoridad, y armonía, hasta que llevó a estos dos gigantes a la universalidad.

La lengua, de cada uno de ellos, por los diferentes sentidos del ritmo y por sus características configura sus peculiares sistemas de versificación.

Las ideas se reflejan en diversas formas que generalmente proceden de la música de la que surge el verso. La métrica entonces facilita la expresión del pensamiento añadiéndole belleza. Y por eso decimos que la métrica en la poesía de los dos poetas es de una gran importancia.

La obra maestra de Haddad que tiene una gran fama y equivale a «El canto general» de Neruda en cuanto a su importancia, su magnitud y su perfección, «*El Messaharati*» es una muestra incomparable de la métrica en la poesía de Haddad.

En este poemario Haddad manifiesta una creencia muy arraigada y profunda de que Egipto debe tener un papel principal en el liderazgo mundial, porque según el merece, es un país que lleva en sí el renacimiento de la civilización ya decaída.

Los dos poetas mostraban un cierto respeto ²⁸a los poetas que les precedían reflejando esta admiración en sus versos.

«del oso» (و مضمون) مضعت احب و نزلت ادب... «del oso»

²⁶ Este recurso lo vimos en los versos con la reiteración de dos palabras parecidas de significado diferente:

كفت القنى فصل حيد و نبي القيت
فوق ضحكك الحظي من اول نده القيت

²⁷ Por ejemplo en los versos siguientes criticando la burocracia en Egipto:

دا صليو مشور حوزو القير و د فاطو
و دا مشور في مشور قني مشور و د فاطو
ما يملك مشور ان يحير و يقاتو

²⁸

استطعت برؤيتي القادير لواء حداد و خلفه نوران القلائد القوية الأسيطة النفسية بسور العربية أما
قويها شعرا حل المتكبرين العلم و أيداد لوكه الأمل من أسيدة إلى العوز دار من قلعة إلى العوز
بالدع إلى ديوانه الأثيرة لروا من العنوج الشعري والكن والقرى جوده عام لروية لوره من الكار
القهر المبرهن لملك ملك القومين ياره القوم القابل و يوقه بالصدر له من العوز القليلية

Pablo Neruda mencionó también a los poetas más conocidos de su época, como Rafael Alberti, García Lorca, ...etc.
Estos son los versos dedicados a García Lorca tras su muerte:

Si pudiera llorar de miedo en una casa sola,
si pudiera sacarme los ojos y comérmelos,
lo haría por tu voz de naranjo enlutado
y por tu poesía que sale dando gritos.

(Oda a García Lorca)

Escribe sobre Rafael Alberti, nombrando a muchos otros poetas como lo hizo Haddad en el poema anterior:

Para los que tenemos la dicha de hablar y conocer la lengua de Castilla. Rafael Alberti significa el esplendor de la poesía en la lengua española. No sólo es un poeta innato sino un sabio de la forma. Su poesía tiene, como una rosa roja milagrosamente florecida en invierno, un copo de la nieve de Góngora, una raíz de Jorge Manrique, un pétalo de Garcilaso, un aroma enlutado de Gustavo Adolfo Bécquer. Es decir, en su copa cristalina se confunden los cantos esenciales de España³⁰.

Y a Nazim Hikmat el mito de la poesía social de la resistencia turca admirado también por Fouad Haddad:

NAZIM, de las prisiones
recién salido,
me regaló su camisa bordada
con hilos de oro rojo
como su poesía.

(Aquí viene Nazim Hikmet)

³⁰ NERUDA, Pablo (1978), *Confieso que he vivido memorias*, Chile, Pehuén Ed., pp.187-188.

Solidaridad y anti-capitalismo

A la defensa del mundo socialista, a su solidaridad con sus pueblos, al anti- capitalismo, al amor a la patria salen los mejores versos de nuestros dos poetas.

En «Las alturas del Macchu Picchu» se refleja la solidaridad del poeta con el hombre americano, y «no ocurre simplemente al nivel de la conciencia política sino de una profecía profética»³¹. Veamos la similitud en este aspecto con nuestro poeta egipcio cuando habla de los oficios.

Leamos los dos poemas:

Sube a nacer conmigo, hermano.
Dame la mano desde la profunda
zona de tu dolor diseminado.
No volverás del fondo de las rocas.
No volverás del tiempo subterráneo.
No volverá tu voz endurecida.
No volverán tus ojos taladrados.
Mírame desde el fondo de la tierra,
labrador, tejedor, pastor callado
domador de guanacos tutelares
albañil del andamio desafiado
aguador de las lágrimas andinas
joyero de los dedos machacados
agricultor temblando en la semilla
alfarero en tu greda derramado
traed a la copa de esta nueva vida
vuestros viejos dolores enterrados.

(Las alturas del Macchu Picchu, XII)

Fouad Haddad habla de los oficios más populares, alabando a cada persona de su pueblo, a los más pobres o desgraciados. Aquí notamos la métrica de los versos, el ritmo, el tono..., en general unos versos que reúnen todos los recursos retóricos con una capacidad de juego de palabras asombrosa, difícil de comparar y de repetir:

³¹ RODRÍGUEZ MONEGAL, Emir, *op.cit.* p 78.

*No hay en mi corazón, ni en mis ojos más que Palestina
 Y yo soy el sediento no tengo agua más que Palestina
 La tierra no me llevará
 Ni el paso se dará
 más que en Palestina
 (Con la fuerza de los campesinos y con la fuerza de los obreros.)*

Y en otra ocasión habla del mundo árabe como una unidad invocando lo histórico:

الأرض تتكلم العربية وقرآن الله
 في الصبح حين يصلى
 منظر بكر صدق الله
 الأرض تتكلم العربية
 الأرض تتكلم العربية حنوناً ممتد
 من فوق مع زفير العود
 أنت الصبح والسمو أو
 الأرض تتكلم العربية

ابن نوري العطار

*La tierra habla árabe y di Allah
 La madrugada es para quien reza
 Que no se prolongue contigo el ¡Ah!
 La tierra habla árabe
 La tierra habla árabe y sus raíces son abuelos
 Estírate, ensánchate como la caña
 Eres el principiante y el nacido
 La tierra habla árabe*

Pablo Neruda escribió versos para el continente americano, incluso para China y Buenos Aires en «El himno a China» en El poemario «Las uvas y el viento», La Unión Soviética, España en su poema España en el corazón:

El hombre en las Américas, inclinado en su surco
 Rodeado del metal de su máquina
 el pobre de los trópicos, el valiente
 minero de Bolivia, el ancho obrero
 del profundo Brasil, el pastor

de la Patagonia infinita
te miran, china popular, te saludan
y conmigo te envía este beso en tu frente
(Las uvas y el viento)

El capitalismo para los poetas socialistas es un mundo contra sus principios, impide la realización de sus sueños.

Para Neruda, el mundo socialista tiene en todo la razón, y está llevando a cabo una tarea gigantesca de construcción encaminada a lograr la felicidad de sus pueblos. Mientras el gobierno de Washington trata de impedir aquello, e inspirado por el odio, se limita a corromper conciencias y además asalta, roba y asesina³⁴

Neruda lo dice claro en sus *Viajes* «el mundo capitalista produce cañones, el mundo socialista produce libros».³⁵

Dice:

Salta el capitalista de su cochino lujo
Huyen los arzobispos de sus mitras obscenas
(Sonreídme)

Fouad Haddad escribió unos de sus versos más impactantes contra el capitalismo, donde el hombre no está considerado sino solo la máquina. En estos versos refleja la crueldad del imperialismo:

السيارة انفتحت على الشوارع
السيارة كالصوت الضخم
السيارة بيوتك الله
السيارة يسمون الانسان
السيارة بيوتك الله
انفتحت على الشوارع على بيوتك
يحمل بيوتك في القوم الله
و بيوتك ومعك الكائنات

فؤاد حداد

³⁴ SILVA CASTRO, Raúl (1964), *Pablo Neruda*, Santiago de Chile, Edit. Universitaria S.A., p. 208.

³⁵ *Ibíd*, p.8.

*El martillo golpea al yunque
Se dividió los bloques del hierro en barrotos
El capitalista es dueño de la máquina
El capitalista encarcela al hombre
El capitalista es dueño de la máquina
Grillos, abusos, y paro
Hace tu vida pobre, una carga
Te mata y te vende los sudarios*

(Primero de mayo)

La tierra como forja de la resistencia

La tierra es, uno de los símbolos más relacionados con la poesía socialista y es uno de los temas más representados en la poesía de Haddad como vimos en algunos poemas ya expuestos y también en la poesía de Neruda.

Según Eliana S. Rivero, para Pablo Neruda «La tierra: materia prima de los cuerpos; pureza o autenticidad material, de los seres y las cosas; el cosmos»³⁶.

Para Haddad la tierra ocupa un lugar importante en su poesía. El poeta dirige toda su energía para descubrir los puntos positivos, auténticos y patrióticos, de la personalidad egipcia, agruparlos, y volver a sembrarlos como semillas que crecerán después en cada persona del pueblo, para enriquecerlo y desarrollarlo.

La tierra es la forja del desarrollo y la resistencia de los pueblos, la resistencia contra todo lo que pueda impedirles seguir en su camino hacia la gloria de la patria.

أزرع كل الأرز، عظمه
كأني أرى كل الأرز، عظمه
أزرع كل الأرز، عظمه
كأني أرى كل الأرز، عظمه
أزرع كل الأرز، عظمه
كأني أرى كل الأرز، عظمه

الكلمة مسرور

³⁶ ROVERO, Eliana S., *op. cit.*, p. 91.

*Cultiva toda la tierra en resistencia
Echa por toda la tierra raíces
Si hay oscuridad lleva la luz
Y si hay una prisión destruye al muro
Sé el primero, sé el primero
Todas las ramas de la verdad fusiles*

(La palabra de Egipto)

Pablo Neruda compartiendo esta misma dirección dice:

Tierra, escucha y medita
estas palabras
las doy al viento para que vuelan
caería en tu vientre a germinar,
no más batallas, basta,
no queremos pagar tierra con sangre:
te queremos amar
madre fecunda
madre del pan y del hombre
pero
madre de todo el pan y de todos los hombres.

(Odas elementales)

A la muerte de fundador del partido comunista brasileño, víctima de la represión nazi, Neruda escribió este llamamiento final a los libertadores en «El canto General»:

No renunciéis al día que os entregan
Los muertos que lucharon. Cada espiga
Nace de un grano entregado a la tierra
Y como el trigo, el pueblo innumerable
Junta raíces, acumula espigas,
Y en la tormenta desencadenada
Sube la claridad del universo.

(El canto General, IV)

La religión

Cuando se habla de la poesía socialista es común encontrar que sus poetas son ateos, o por lo menos se alejan o evitan los temas religiosos en sus poemas; caso muy normal porque sus ideas están inclinadas más hacia las ideas comunistas, y está es la diferencia principal en nuestro parecer entre la poesía socialista y la poesía comunista.

Pero para los dos poetas objeto de nuestro estudio el tema ha sido diferente. Tanto Pablo Neruda como Fouad Haddad han tenido una formación religiosa sólida que se nota en sus obras poéticas.

El ambiente, y la formación culturales dejaron sus huellas en los dos poetas. El tema religioso existe en los dos pero difiere semánticamente.

Para Fouad Haddad la religión es parte del ser, de su existencia es una insuperable e incesable fuerza para resucitar la conciencias del pueblo y el pasado glorioso, la religión es una filosofía, una civilización y un camino para mejorar la humanidad.

Existe una contradicción entre su auténtico realismo y su verdadero sufismo, y esta es la lucha continua que existe en su poesía y en su espíritu, entre la realidad y el sueño. La realidad que incita a la lucha a la guerra y el sueño que anima a volar en los cielos.

Haddad escribió cuatro poemarios en árabe-fuc%à, o literario³⁷. Pero como el tema religioso está vinculado con la patria y las ideas socialistas siempre aparece mezclado, implícito, para no salir inconscientemente de su meta como poeta social.

Para él la religión no debe estar aislada del papel social, sino que se funda en ello y se transforme en un comportamiento general.

Entre las obras más importantes donde se trata este tema destaca el poemario, «*Men Nour el khaya wa Sona el Agyal*» y «*Al hadâra al Zakeya*»³⁸ donde la lengua utilizada será directa sencilla para alejarse de lo absurdo y ambiguo para llegar a la mayoría de las personas.

37 Al menos los cuatro primeros poemarios del autor, los otros dos son en español. El primero es el poemario «*Men Nour el khaya wa Sona el Agyal*» que se publicó en Beirut en 1958. El segundo es el poemario «*Al hadâra al Zakeya*» que se publicó en Beirut en 1961. El tercero es el poemario «*Al hadâra al Zakeya*» que se publicó en Beirut en 1961. El cuarto es el poemario «*Al hadâra al Zakeya*» que se publicó en Beirut en 1961.

Habla de «Umar Ibn al-Khattâb» quien representa la justicia suprema en la historia islámica y dice:

نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
رَبِّكَ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ

(الحضرة، التركيب)

*Deseamos ser Umar
Deseamos ser Umar
Es un hombre es un ser humano
Como una espada desenvainada
Para hacer la balanza de la justicia
Como si la luz fuerte del sol
saliera de sus alas*

(El hadara en zakeyya)

De sus últimos poemarios escritos entre 1980 y 1985, periodo de una inmensa producción poética, tenemos estos versos donde incluso aparece un versículo de Corán insertado en el poema.

Haddad utiliza una novedad métrica en los versos de poesía escrito con la «Ameyya»:

نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ

(الحضرة، التركيب)

*Para rezar en la vastedad húmeda
Para leer continuamente «Y entra
con Mis siervos, entra en mi paraíso»*

*Bajo la cúpula del rocío angustiado
Para que todos los días sean, día del
Juicio, donde se levante la balanza de la justicia*

(Los días de lo extraño, y de la muerte)

Pablo Neruda como poeta socialista y progresivamente comunista, por un periodo, siempre estaba confuso, el tema de la religión está relacionado con las circunstancias en las que vive; en sus comienzos era católico, en la época marxista era ateo y luego volvió al cristianismo en la tercera época.

Así que no podemos afirmar que era ateo, sino que tiene una visión de la religión también relacionada con la actividad social hasta en las épocas cuando era cristiano ya que en sus versos dice:

Esta iglesia no tiene lampadarios votivos,
No tiene candelabros ni ceras amarillas
No necesita el alma de vitriales ojivos
Para besar las hostias y rezar de rodillas.
El sermón sin inciensos es como una semilla
De carne que cae temblando en el surco vivo.
El padre nuestro, rezo de la vida sencilla
Tiene un sabor de pan frutal y primitivo...

(Crepusculario)

Y en otra ocasión dice:

Hablo de cosas que existen, Dios me libre
De invertir cosas cuando estoy cantando

(Residencia en la tierra)

Conclusión

Estamos ante dos figuras colosales por la potencia y la riqueza de su inspiración, y una creación única. Han sido maestros de toda una generación -cada uno en su mundo tan alejado del otro-

que engloba tanto a los que se inclinaron hacia la poesía social, como a aquellos preocupados por las experiencias renovadoras del lenguaje poético.

Dos líderes que se consideraron a sí mismos responsables del cambio de sus pueblos y los encargados a guiarles hacia el buen camino de la libertad y de la conciencia, con sus palabras con sus versos y con su constancia. Sufrieron y soportaron destierro y prisión, pero siempre tuvieron delante de sus ojos «la patria»

La similitud entre Fouad Haddad y Pablo Neruda es asombrosa, en todos los aspectos, aunque no existe ningún tipo de influencia del uno al otro.

Consideramos que este estudio -pionero- abrirá el camino a futuras investigaciones, ya que a pesar de la universalidad de Haddad pocos se han atrevido a entrar en su mundo para descubrirlo y para disfrutar de sus versos. A diferencia del escritor chileno que fue muy estudiado por muchos investigadores de todo el mundo, excepto la faceta socialista de su obra que ha sido menos explotada. Para terminar sólo exponemos algunos versos representativos de cada poeta:

En mi patria hay un monte
En mi patria hay un río.
Ven conmigo.
La noche al monte sube.
El hambre baja al río.
Ven conmigo.
Quiénes son los que sufren?
No sé, pero son míos.
Ven conmigo.
No sé, pero me llaman
y me dicen «Sufrimos».
Ven conmigo.
Y me dicen: «Tu pueblo,
tu pueblo desdichado,
entre el monte y el río,
con hambre y con dolores,
no quiere luchar solo,
te está esperando, amigo».
Oh tú, la que yo amo,

pequeña, grano rojo
de trigo,
será dura la lucha,
la vida será dura,
pero vendrás conmigo

El Monte y el Río
Pablo Neruda

*Todo lo que me llevó a vivir y poder
Encontrar delante de mí un camino nítido
Mis labios se humedecieron por el Nilo bueno
Y yo soy hijo del desierto emigrante que hice
Al poeta árabe decir a la camella
Acércate a la casa del huérfano todos los días
Tu primera leche con la ternura y la verdad
Para los hijos de mi hermano muerto
Guardé la herencia del profeta
Y Amr distribuyó su cuerpo entre su pueblo
Ten la mano más áspera y el corazón más
fino
Vivimos para nosotros considerando nuestros
deberes.
No es bella entre los hermanos, palabra
«No»
Nos mataremos, y no podremos reprocharnos.
No es bonita entre los hermanos, palabra
«Yo»
Todos los humanos somos «hijos»
Tu amigo es tu hermano, tu hijo es mártir y
cariñoso
Mi poema vino a trabajar ayer
Ese día de los mártires
Y todo egipcio llega a su tiempo*

Fouad Haddad

الكل في الدنيا
يولد من رحم
أمه
فإنه ليس
شيء من
الملكوت
الذي لا
يضم
الملكوت

Bibliografía

I. Bibliografía sobre Pablo Neruda

- AGUIRRE, M. (1973), *Neruda*, Buenos Aires, Eudeba.
- AMADO A. (1940), *Poesía y estilo de Pablo Neruda*, Buenos Aires, Losada.
- EDWARDS, J. (1990), *Adiós poeta*, Barcelona, Tusquets.
- Neruda, P. (1978), *Confiesa que he vivido memorias*, Chile, Pehuén Ed.
- NERUDA, P. (1980), *el río invisible*, Barcelona, Seix Barral.
- RODRIGUEZ MONEGAL, E. (1977), *El viajero inmóvil*, Caracas, Monte Ávila eds.
- RODRIGUEZ MONEGAL, E. (1986), *Pablo Neruda*, Madrid, Taurus.
- ROVERO, S.E. (1971), *El gran amor de Pablo Neruda*, Madrid, Plazo Mayor ed.
- SILVA CASTRO, R. (1964), *Pablo Neruda*, Chile, edit. Universitaria S.A.
- VALLEJO, C. (1996), *Crónicas de poeta*, Caracas, Biblioteca Ayacucho.
- CARILLO, G., L. (1967), «la lengua poética de Pablo Neruda», *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile*, 19, pp. 201-212.
- MARCO, J. (1987), *Literatura Hispanoamericana, del Modernismo a nuestro día*, Madrid, Espasa Calpe.
- VV.AA. (1995), *Historia de la Literatura Hispanoamericana*, Madrid, Ed. Universitas S.A.

1998

II. Bibliografía general

- BACHÉS, J.L (1993), *Poétique de la traduction «traduire en vers ou en prose préface aux poèmes»*, Mercure de France.
- CANO, J.L. (1974), *Poesía española contemporánea: las generaciones de posguerra* Madrid, Ediciones Guadarrama.

- ETKIND, E. (1982), *Un art en crise, essai de la traduction poétique*, Lausanne, L'âge de l'homme.
- HURTADO ALBIR, A. (1990), *La notion de la fidélité en traduction*, Paris, Didier Érudition.
- JAKOBSON, R. (1957), *Lingüística y poética*, Ensayos de lingüística general, Barcelona, Seix Barral.
- LEOPOLDO, D.L. (1969), *Poesía social, Antología (1939-1968)*, Madrid, Alfaguara.
- MUKAROVSKY, J. (1977), *Escritos de Estética y Semiótica del Arte*, Barcelona, Gustavo Gili.
- OSEKI-DEPRÉ, I. (1999), *Théories et pratiques de la traduction littéraires*, Paris Armand Colin.
- SERRA MARTINEZ, E. (1968), *Introducción a la literatura española*, Madrid, Edinumen.
- VV.AA. (1998), *Orientaciones en la literatura comparada*, Arco Libros, Madrid.
- WELEK, R. (1981), *A History of Modern Criticism 1750-1950 the later eighteenth century*, Cambridge University press.
- LLADO, Albert [En línea], «René Wellek y la superación del positivismo», en *Revista de Letras*, 7 de abril de 2009, <http://www.revistadeletras.net/rene-wellek-y-la-superacion-del-positivismo/> En caché - Similares

III. Artículos sobre Fouad Haddad

- ...
...
...
...
...
...
...
...
...

IV. Bibliografía general de Fouad Haddad

- Fouad Haddad, *La poesía árabe moderna*, Beirut, Dar al-Farabi, 1971.
- Fouad Haddad, *La poesía árabe moderna*, Beirut, Dar al-Farabi, 1971.
- Fouad Haddad, *La poesía árabe moderna*, Beirut, Dar al-Farabi, 1971.

V. Corpus de los versos extraídos

Neruda Pablo, *Obras Completas*, (5 tomos) , Buenos Aires, Losada, 1962.

Poemas

1. *Las alturas de Macchu Picchu (El Canto General)*
2. *Las uvas y el viento*
3. *Las flores de Punitaqui (El Canto General)*
4. *Que despierte el leñador (El Canto General)*
5. *Oda al Mar(Odas elementales)*
6. *Oda al globo terráqueo (tercer libro de Odas)*
7. *A la memoria de Ricardo Fonseca*
8. *Vengo del sur (Canción de Gesta)*
9. *Himno y regreso (Canción de Gesta)*
10. *Oda a la abeja (Odas elementales)*
11. *Oda a García Lorca*
12. *Aquí viene Nazim Hikmet*
13. *Sonreídme*
14. *Canto General IV*
15. *Residencia en la tierra*
16. *Crepusculario*
17. *El Monte y el río*

1985
 1986
 1987
 1988
 1989
 1990
 1991
 1992
 1993
 1994
 1995
 1996
 1997
 1998
 1999
 2000
 2001
 2002
 2003
 2004
 2005
 2006
 2007
 2008
 2009
 2010
 2011
 2012
 2013
 2014
 2015
 2016
 2017
 2018
 2019
 2020
 2021
 2022
 2023
 2024
 2025
 2026
 2027
 2028
 2029
 2030
 2031
 2032
 2033
 2034
 2035
 2036
 2037
 2038
 2039
 2040
 2041
 2042
 2043
 2044
 2045
 2046
 2047
 2048
 2049
 2050
 2051
 2052
 2053
 2054
 2055
 2056
 2057
 2058
 2059
 2060
 2061
 2062
 2063
 2064
 2065
 2066
 2067
 2068
 2069
 2070
 2071
 2072
 2073
 2074
 2075
 2076
 2077
 2078
 2079
 2080
 2081
 2082
 2083
 2084
 2085
 2086
 2087
 2088
 2089
 2090
 2091
 2092
 2093
 2094
 2095
 2096
 2097
 2098
 2099
 2100

Nombre de los Poemarios y Traducciones de Fouad Haddad

1985
 1986
 1987
 1988
 1989
 1990
 1991
 1992
 1993
 1994
 1995
 1996
 1997
 1998
 1999
 2000
 2001
 2002
 2003
 2004
 2005
 2006
 2007
 2008
 2009
 2010
 2011
 2012
 2013
 2014
 2015
 2016
 2017
 2018
 2019
 2020
 2021
 2022
 2023
 2024
 2025
 2026
 2027
 2028
 2029
 2030
 2031
 2032
 2033
 2034
 2035
 2036
 2037
 2038
 2039
 2040
 2041
 2042
 2043
 2044
 2045
 2046
 2047
 2048
 2049
 2050
 2051
 2052
 2053
 2054
 2055
 2056
 2057
 2058
 2059
 2060
 2061
 2062
 2063
 2064
 2065
 2066
 2067
 2068
 2069
 2070
 2071
 2072
 2073
 2074
 2075
 2076
 2077
 2078
 2079
 2080
 2081
 2082
 2083
 2084
 2085
 2086
 2087
 2088
 2089
 2090
 2091
 2092
 2093
 2094
 2095
 2096
 2097
 2098
 2099
 2100

1. Introduction	1
2. Theoretical Framework	2
3. Methodology	3
4. Results	4
5. Discussion	5
6. Conclusion	6
7. References	7
8. Appendix	8
9. Bibliography	9
10. Index	10
11. Glossary	11
12. Acknowledgements	12
13. Author Biographies	13
14. Declaration of Interest	14
15. Funding	15
16. Conflicts of Interest	16
17. Ethical Approval	17
18. Data Availability	18
19. Supplementary Materials	19
20. Correspondence	20
21. Contact Information	21
22. Publisher's Note	22
23. Copyright	23
24. Reprints and Permissions	24
25. Distribution	25
26. Terms and Conditions	26
27. Disclaimer	27
28. Warranties	28
29. Limitations of Liability	29
30. Indemnification	30
31. Assignment	31
32. Termination	32
33. Entire Agreement	33
34. Governing Law	34
35. Dispute Resolution	35
36. Notices	36
37. Severability	37
38. Waiver	38
39. Force Majeure	39
40. Assignment of Rights	40
41. Counterparts	41
42. Electronic Signatures	42
43. Binding Effect	43
44. Interpretation	44
45. Construction	45
46. Headings	46
47. Amendments	47
48. Notices of Amendment	48
49. Waiver of Amendments	49
50. Assignment of Rights	50
51. Counterparts	51
52. Electronic Signatures	52
53. Binding Effect	53
54. Interpretation	54
55. Construction	55
56. Headings	56
57. Amendments	57
58. Notices of Amendment	58
59. Waiver of Amendments	59
60. Assignment of Rights	60
61. Counterparts	61
62. Electronic Signatures	62
63. Binding Effect	63
64. Interpretation	64
65. Construction	65
66. Headings	66
67. Amendments	67
68. Notices of Amendment	68
69. Waiver of Amendments	69
70. Assignment of Rights	70
71. Counterparts	71
72. Electronic Signatures	72
73. Binding Effect	73
74. Interpretation	74
75. Construction	75
76. Headings	76
77. Amendments	77
78. Notices of Amendment	78
79. Waiver of Amendments	79
80. Assignment of Rights	80
81. Counterparts	81
82. Electronic Signatures	82
83. Binding Effect	83
84. Interpretation	84
85. Construction	85
86. Headings	86
87. Amendments	87
88. Notices of Amendment	88
89. Waiver of Amendments	89
90. Assignment of Rights	90
91. Counterparts	91
92. Electronic Signatures	92
93. Binding Effect	93
94. Interpretation	94
95. Construction	95
96. Headings	96
97. Amendments	97
98. Notices of Amendment	98
99. Waiver of Amendments	99
100. Assignment of Rights	100

